诗篇第一百零八篇译文对照

【诗一百零八 1】

〔和合本〕「神啊，我心坚定；我口要唱诗歌颂。」

〔吕振中译〕「〔一首歌；大卫的诗。〕神阿，我的心坚定；我要歌颂，我要唱扬，哦，我的肝肠〔传统：荣耀〕阿，」

〔新译本〕「(歌一首，大卫的诗。) 神啊！我的心坚定；我要用我的灵（“灵”或译：“荣耀” 或“肝”；与 16:9，30:12，57:8 同) 歌唱和颂赞。」

〔现代译本〕「神啊，我心坚定，我不动摇！我要歌唱，我要颂赞你！我的心哪，醒起来吧！」

〔当代译本〕「神啊！我的心意坚定，我要用心灵欢乐歌唱。」

〔文理本〕「(大卫之诗) 神欤、我心坚定、必以我灵讴歌颂美兮、」

〔思高译本〕「(达味的诗歌。) 天主，我的心已准备妥当，我的心已准备妥当，我愿意去歌弹咏唱。」

〔牧灵译本〕「(达味诗咏。) 我的心灵已准备妥当，天主，我要弹琴唱歌赞美你。」

【诗一百零八 2】

〔和合本〕「琴瑟啊，你们当醒起！我自己要极早醒起。」

〔吕振中译〕「琴哪瑟阿，醒起吧！我要把黎明唤醒来！」

〔新译本〕「琴和瑟啊！你们都要醒过来；我也要唤醒黎明。」

〔现代译本〕「琴哪，瑟啊，醒过来吧！我要把太阳也唤醒起来！」

〔当代译本〕「快响起琴瑟，我们要在清晨歌颂主。」

〔文理本〕「琴瑟其兴、我企望黎明兮、」

〔思高译本〕「我的灵魂，你要醒起来！七弦和竖琴，要奏起来！我还要把曙光唤起来。」

〔牧灵译本〕「我的灵魂，你要醒来！让七弦琴和竖琴奏出美丽的乐声！我要把黎明唤醒。」

【诗一百零八 3】

〔和合本〕「耶和华啊，民要在万民中称谢你，在列邦中歌颂你。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，我要在万族之民中称谢你，我要在万国之民中唱扬你。」

〔新译本〕「耶和华啊！我要在万民中称谢你，在万族中歌颂你。」

〔现代译本〕「上主啊，我要在列国中感谢你！我要在万民中颂赞你！」

〔当代译本〕「我要在各族各国之中称谢你，」

〔文理本〕「耶和华欤、我必于诸民中称谢尔、于列邦中歌颂尔、」

〔思高译本〕「上主，我要在万民中赞美你，上主，我要在列邦中歌颂你。」

〔牧灵译本〕「在万邦中我要感激你，上主，我在众民中称颂你。」

【诗一百零八 4】

〔和合本〕「因为你的慈爱大过诸天；你的诚实达到穹苍。」
〔吕振中译〕「因为你坚爱之宏大高过诸天；你的忠信达于云霄。」
〔新译本〕「因为你的慈爱伟大，高及诸天；你的信实上达云霄。」
〔现代译本〕「你永恒的爱上达诸天；你的信实高入云霄。」
〔当代译本〕「因为你的慈爱高过诸天，你的信实广上达穹苍。」
〔文理本〕「尔之慈惠峻极于天、诚实及于霄汉兮、」
〔思高译本〕「因为你的大爱高越诸天，你的忠信直达霄汉。」
〔牧灵译本〕「你的慈爱超过苍天，比天空更宏大的是你的忠诚。」

【诗一百零八 5】

〔和合本〕「神啊，愿你崇高过于诸天；愿你的荣耀高过全地。」
〔吕振中译〕「神阿，愿你被尊为至高，过于诸天；愿你的荣耀弥漫全地。」
〔新译本〕「神啊！愿你被尊崇，过于诸天；愿你的荣耀遍及全地。」
〔现代译本〕「神啊，愿你的崇高彰显于高天；愿你的荣耀弥漫大地！」
〔当代译本〕「神啊，愿你的荣耀高过诸天，覆盖全地，」
〔文理本〕「神欤、愿尔崇高越于诸天、尊荣越于全地兮、」
〔思高译本〕「天主，愿你在天上备受举扬，愿你在地上彰显荣光。」
〔牧灵译本〕「天主，你在天上受举扬，愿大地充满你的荣光。」

【诗一百零八 6】

〔和合本〕「求你应允我们，用右手拯救我们，好叫你所亲爱的人得救。」
〔吕振中译〕「为了使你所爱的人得救拔，求你用右手赐胜利、来应我！」
〔新译本〕「求你用右手拯救我们，应允我们，使你喜爱的人得拯救。」
〔现代译本〕「求你俯允我们，用你的能力援救我们，使你所爱的子民获救！」
〔当代译本〕「求你垂听你所爱的人的呼求，以你的大能拯救我。」
〔文理本〕「求尔俞允我、拯以右手、俾尔所爱者得释兮、」
〔思高译本〕「为叫你所爱的人获得救恩，永你以右手协助，垂允我们。」
〔牧灵译本〕「求你用右手救我们出苦海，你喜爱的百姓便会平安。」

【诗一百零八 7】

〔和合本〕「神已经指着他的圣洁说：“我要欢乐，我要分开示剑，丈量疏割谷。」
〔吕振中译〕「神在他的圣所中〔或译：指着自己的至圣〕应许说：『我要欢跃；我要分示剑，测量

疏割谷。」

〔新译本〕「神在自己的圣所（“ 神在自己的圣所”或译：“ 神指着自己的圣洁”）说：“我必夸胜，我必分开示剑，我必量度疏割谷。」

〔现代译本〕「神从他的圣所发言〔或译：指他的圣洁发誓〕：我要战胜，要分裂示剑；我要把疏割谷分给我的子民。」

〔当代译本〕「神已经赐下祂神圣的应许：“我要欢乐，我要把示剑全地和疏割谷赐给你们，」

〔文理本〕「神以其圣而言曰、我必欢欣、分割示剑、勘丈疏割谷兮、」

〔思高译本〕「天主在自己的圣所说：「我要凯旋，将舍根分疆，将稣苛特的平原测量。」

〔牧灵译本〕「天主在圣坛上说：“我要在凯旋中把舍根分开，把稣苛特的平原测量。」

【诗一百零八 8】

〔和合本〕「基列是我的，玛拿西是我的，以法莲是护卫我头的，犹大是我的杖，」

〔吕振中译〕「基列是我的；玛拿西是我的；以法莲是我的头盔；犹大是我的指挥棍；」

〔新译本〕「基列是我的，玛拿西是我的；以法莲是我的头盔；犹大是我的令牌，」

〔现代译本〕「基列属于我，玛拿西也属于我；以法莲是我的头盔；犹大是我的令牌。」

〔当代译本〕「基列和玛拿西都是我的，以法莲护卫着我的头，犹大是我的杖，」

〔文理本〕「基列属我、玛拿西亦属我、以法莲为我首铠、犹大为我杖兮、」

〔思高译本〕「基肋阿得地属于我，默纳协地也属于我，我的头盔就是厄法辣因，犹大成为我手中的权棍。」

〔牧灵译本〕「基肋阿得地是我的，我还拥有默纳协的土地，厄弗辣因是我的头盔，犹大是我手中的令牌。」

【诗一百零八 9】

〔和合本〕「摩押是我的沐浴盆，我要向以东抛鞋，我必因胜非利士呼喊。”」

〔吕振中译〕「摩押是我的洗脚盆；我向以东抛鞋去拥有它；我对非利士夸胜欢呼。』」

〔新译本〕「摩押是我的洗脚盆；我要向以东抛鞋，我要因战胜非利士欢呼。”」

〔现代译本〕「我要用摩押作浴盆，用以东作鞋盒。我要向非利士人唱凯歌。」

〔当代译本〕「只是摩押和以东却遭受厌弃藐视成为我的奴隶，我也要向非利士人夸胜。”」

〔文理本〕「摩押为我浴盘、将于以东而投我屦、我因非利士而欢呼兮、」

〔思高译本〕「摩阿布是我的沐浴池，我向厄东投我的鞋只，我还要战胜培肋舍特。」」

〔牧灵译本〕「我的浴池就是摩阿布，我在厄东丢下鞋子，培肋舍特将回荡我胜利的呼声。”」

【诗一百零八 10】

〔和合本〕「谁能领我进坚固城？谁能引我到以东地？」

〔吕振中译〕「谁能带我进堡垒城？谁能领我到以东地呢？」

〔新译本〕「谁能带我进坚固城？谁能领我到以东地去呢？」
〔现代译本〕「神啊，谁能带我进这巩固的城？谁能领我到以东？」
〔当代译本〕「除了神之外，有谁能赐我力量攻破这些坚固的城池呢？又有谁能领我进入以东呢？」
〔文理本〕「谁导我入坚城、谁引我至以东兮、」
〔思高译本〕「谁领引我进入坚城，谁领导我走进厄东？」
〔牧灵译本〕「谁领我进入厄东？谁领我进入坚城？」

【诗一百零八 11】
〔和合本〕「神啊，你不是丢弃了我们吗？神啊，你不和我们的军兵同去吗？」
〔吕振中译〕「神阿，不是你把我们屏弃了么？神阿，你不在我们军队中去出战了！」
〔新译本〕「神啊！你不是把我们丢弃了吗？　神啊！你不和我们的军队一同出战吗？」
〔现代译本〕「神啊，你真的抛弃了我们吗？你不跟我们的军队一起作战吗？」
〔当代译本〕「主啊，你是否要丢弃我们，是否要离开我们的军队呢？」
〔文理本〕「神欤、尔非弃我乎、神欤、尔不与我军偕出兮、」
〔思高译本〕「天主，莫非你已将我们抛弃，天主，难道不率领我军出击？」
〔牧灵译本〕「天主，难道你已将我们抛弃，不再引领我们的军队？」

【诗一百零八 12】
〔和合本〕「求你帮助我们攻击敌人，因为人的帮助是枉然的。」
〔吕振中译〕「赐给我们助力以脱离敌人〔或译：患难〕吧！人的救助是枉然的。」
〔新译本〕「求你帮助我们抵挡敌人，因为人的援助是没有用的。」
〔现代译本〕「求你帮助我们对抗敌人，因为人的帮助毫无用处！」
〔当代译本〕「求你帮助我们与仇敌争战，因为人的帮助是徒然的，」
〔文理本〕「求尔助我攻敌、人之辅助、乃徒然兮、」
〔思高译本〕「求你援助我们抵抗仇敌，因为人的援助尽属虚无。」
〔牧灵译本〕「求你帮助我们抵抗仇敌，因为人的救助全属虚无。」

【诗一百零八 13】
〔和合本〕「我们倚靠神，才得施展大能，因为践踏我们敌人的就是他。」
〔吕振中译〕「是靠着神、我们纔能奋勇而行；践踏我们敌人的就是他。」
〔新译本〕「我们靠着　神奋勇作战，因为他必践踏我们的敌人。」
〔现代译本〕「神跟我们同在，我们一定胜利；他一定会打败我们的仇敌。」
〔当代译本〕「惟有倚靠神的帮助，我们才能勇战沙场。因为只有祂能践踏仇敌。」
〔文理本〕「我恃神毅然而行、彼乃践踏我敌兮、」
〔思高译本〕「我们倚靠天主，奋勇行事。祂必要踏践我们的仇雠。」

（牧灵译本）「有了天主，我们必会取胜，他必会践踏我们的仇敌。」